

1. Record Nr.	UNINA9910822916303321
Autore	Ferrari Chiara <1975->
Titolo	Since when is Fran Drescher Jewish? [[electronic resource] ] : dubbing stereotypes in The nanny, The Simpsons, and The Sopranos // Chiara Francesca Ferrari ; foreword by Joseph Straubhaar
Pubbl/distr/stampa	Austin, Tex., : University of Texas Press, 2010
ISBN	0-292-78475-9
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	xii, 163 p. : ill
Altri autori (Persone)	StraubhaarJoseph
Disciplina	302.230945
Soggetti	Minorities on television Stereotypes (Social psychology) on television Ethnicity on television Dubbing of television programs Foreign television programs - Social aspects - Italy Television programs - Social aspects - United States
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. [147]-158) and index.
Nota di contenuto	Nation in translation: the (im)possibility of the local? -- Indigenizing texts : television translation as cultural ventriloquism -- Dubbing Yiddish, hidden rabbi : The nanny in translation -- Dubbing The Simpsons : or how groundskeeper Willie lost his kilt in Sardinia -- The Sopranos in Italy : or "why should we care? we have the real mafia here!" -- Conclusion.
Sommario/riassunto	"Since when is Fran Drescher Jewish?" This was Chiara Francesca Ferrari's reaction when she learned that Drescher's character on the television sitcom The Nanny was meant to be a portrayal of a stereotypical Jewish-American princess. Ferrari had only seen the Italian version of the show, in which the protagonist was dubbed into an exotic, eccentric Italian-American nanny. Since When Is Fran Drescher Jewish? explores this "ventriloquism" as not only a textual and cultural transfer between languages but also as an industrial practice that helps the media industry foster identification among varying audiences around the globe. At the heart of this study is an in-depth exploration of three shows that moved from global to local, mapping

stereotypes from both sides of the Atlantic in the process. Presented in Italy, for example, Groundskeeper Willie from *The Simpsons* is no longer a belligerent, alcoholic Scotsman but instead easily becomes a primitive figure from Sardinia. Ironically, *The Sopranos*—a show built around Italian-Americans—was carefully re-positioned by Italian TV executives, who erased the word "mafia" and all regional references to Sicily. The result of Ferrari's three case studies is evidence that "otherness" transcends translation, as the stereotypes produced by the American entertainment industry are simply replaced by other stereotypes in foreign markets. As American television studios continue to attempt to increase earnings by licensing their shows abroad, *Since When Is Fran Drescher Jewish?* illuminates the significant issues of identity raised by this ever-growing marketplace, along with the intriguing messages that lie in the larger realm of audiovisual cultural exchange.

---